

2

hāng á lāi ê sè kài pue
巷仔內的世界杯
ㄏㄤˊ ㄚˊ ㄌㄞˊ ㄝˊ ㄙㄝˋ ㄎㄞˋ ㄆㄨㄝˊ

課文：曲目12

歌曲：曲目13

方言差：曲目14

sann kenn puànn mê guān pún tsiānn an tsīng
三 更 半 暝， 原 本 誠 安 靜
ㄙㄢˊ ㄎㄢˊ ㄆㄨㄢˊ ㄇㄝˊ ㄍㄨㄢ ㄆㄨˊ ㄘㄩㄢ ㄢ ㄘㄩㄥ

ê hāng á hiōng hiōng ū lāng leh huah
的 巷 仔， 雄 雄 有 人 咧 喝：「
ㄝˊ ㄏㄤˊ ㄚˊ ㄏㄩㄥ ㄏㄩㄥ ㄩ ㄌㄤˊ ㄌㄝˊ ㄏㄨㄚˊ

jip -- khi -- ah jip -- khi -- ah tiōh hun -- ah
入 去 矣！ 入 去 矣！ 著 分 矣！
ㄐㄧㄢˊ -- ㄏㄨㄣˊ -- ㄞ ㄐㄧㄢˊ -- ㄏㄨㄣˊ -- ㄞ ㄘㄩㄛˊ ㄏㄨㄣˊ -- ㄞ

tiōh hun -- ah kha kiū kā tng lōh bīn ê
著 分 矣！ 』 跤 球 共 當 落 眠 的
ㄘㄩㄛˊ ㄏㄨㄣˊ -- ㄞ ㄎㄚ ㄎㄩ ㄎㄚ tng lōh bīn ㄝˊ

àm mê that tsing sīn
暗 暝 踢 精 神。
ㄞˊ ㄇㄝˊ ㄘㄞˊ tsing sīn

來寫字

走 兆

趟

tiō

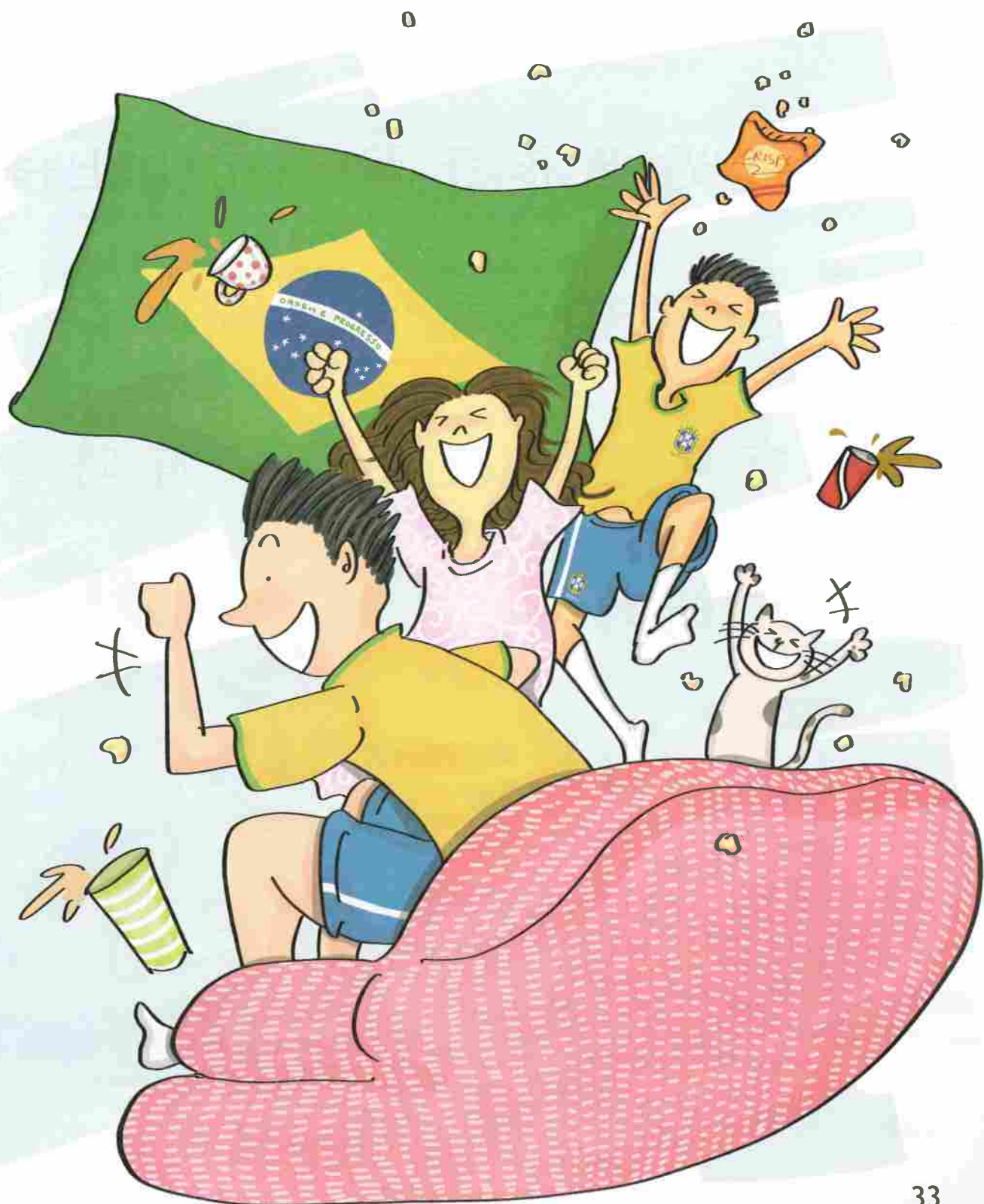
語詞解說：

1. 落眠：熟睡、沉睡。
2. 精神：睡醒。

曲目14

方言差：
更 kenn/kinn
暝 mê/mî





pa se tik kok a kin tîng lóng
巴 西 、 德 國 、 阿 根 廷 攏
ㄅㄚˊ ㄙㄜˊ ㄊㄧˊ ㄎㄛˊ ㄞˊ ㄎㄧˊ ㄊㄧㄥˊ ㄌㄨㄥˊ

bat tiòh kuè sè kài kuan kun 。 guán tau siōng tsi
捌 著 過 世 界 冠 軍 。 阮 兜 上 支
ㄅㄚˊ ㄊㄧㄠˊ ㄎㄨㄟˊ ㄙㄜˊ ㄎㄞˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄣˊ ㄍㄨㄢˊ ㄊㄞ ㄙㄩㄥˊ ㄗㄧˊ

tshī pa se tuī khuànn in tshut tiūnn pí sài
持 巴 西 隊 ， 看 個 出 場 比 賽 ，
ㄘㄧˊ ㄅㄚˊ ㄙㄜˊ ㄊㄨㄟˊ ㄎㄨㄢˊ ㄣˊ ㄘㄨˊ ㄊㄩㄢˊ ㄆㄧˊ ㄙㄞˊ

guán ū sī ē lāng kha lāng tshiú , ū sī ē
阮 有 時 會 弄 跤 弄 手 ， 有 時 會
ㄍㄨㄢˊ ㄩˊ ㄙㄧˊ ㄜˊ ㄌㄤˊ ㄎㄚˊ ㄌㄤˊ ㄘㄩˊ ㄩˊ ㄙㄧˊ ㄜˊ

tiô kha tng tê
趟 跤 頓 蹄 。
ㄊㄧㄠˊ ㄎㄚˊ ㄊㄥˊ ㄊㄜˊ

語詞解說

3. 弄跤弄手：在此指手舞足蹈的意思。
4. 趟跤頓蹄：生氣到直跺腳。

曲目14

方音差：

根 kin / kun / kirn

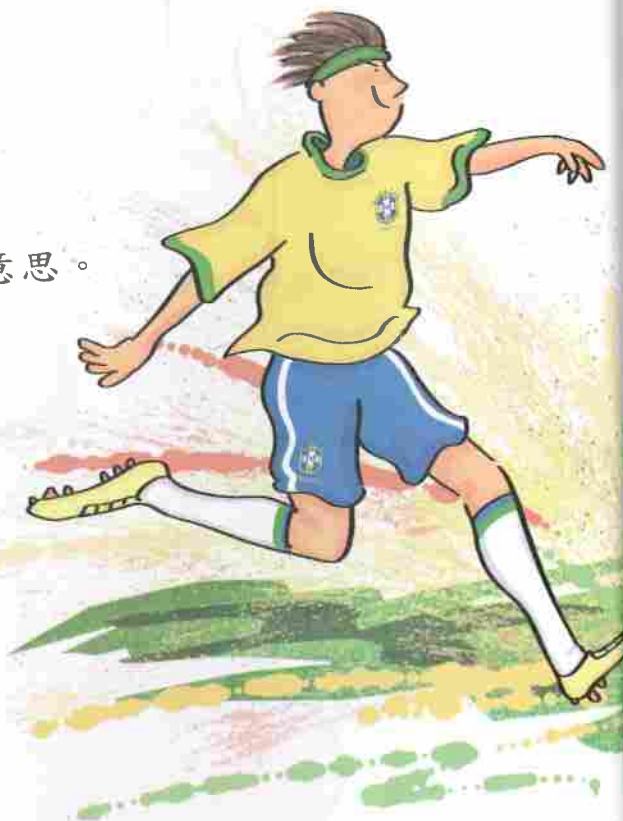
捌 bat / pat

過 kuè / kè / kèr

阮 guán / gún

上 siōng / siāng / thōng

場 tiūnn / tiōnn



sì nī tsit kái ê sè kài pue tshòng
四 年 一 改 的 世 界 杯 , 創
Tí³ ㄓㄣˊ⁵ ㄩㄛ⁸ ㄍㄞ² ㄜˊ⁵ ㄙㄟ³ ㄍㄞ³ ㄅㄨㄟ¹ ㄘㄨㄥˋ³

tsō sè kài ê ing hiông hāng á lāi ê sè
造 世 界 的 英 雄 ; 巷 仔 內 的 世
ㄘㄨㄛ⁷ ㄙㄟ³ ㄍㄞ³ ㄜˊ⁵ ㄣˊ¹ ㄏㄩㄥ⁵ ㄏㄤ⁷ ㄚˊ² ㄌㄞ⁷ ㄜˊ⁵ ㄙㄟ³

kài pue hōo lán khuann tiòh tsuân sè kài
界 杯 , 予 咱 看 著 全 世 界 。
ㄍㄞ³ ㄅㄨㄟ¹ ㄏㄠ⁷ ㄌㄢˊ² ㄎㄨㄢˋ⁵ ㄘㄧㄠˋ⁸ ㄘㄨㄢˊ⁵ ㄙㄟ³ ㄍㄞ³





輕鬆學文白音

曲目 19



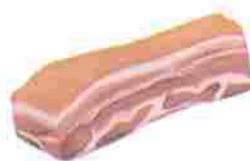
拜 ^{sann}三 _{ㄅㄞˊ} 的 中 晝 頓 有 ^{sam}三 _{ㄙㄚㄢˊ} 層 肉。

文 言 音

^{sam}三 _{ㄙㄚㄢˊ} ^{sim}心 _{ㄙㄧㄢˊ} ^{lióng}兩 _{ㄌㄧㄨㄥˊ} ^ì意 _{ㄧˋ}



^{sam}三 _{ㄙㄚㄢˊ} ^{tsân}層 _{ㄘㄢˊ} ^{bah}肉 _{ㄅㄚˊ}



白 話 音

^{sann}三 _{ㄙㄚㄢˊ} ^{kenn}更 _{ㄍㄞˊ} ^{puànn}半 _{ㄅㄨㄢˊ} ^{mê}暝 _{ㄇㄞˊ}



^{pài}拜 _{ㄅㄞˊ} ^{sann}三 _{ㄙㄚㄢˊ}





2. 西藥房的西^{sai} 是公園^{se¹}。

文
言
音

pa^{se}
巴 西
ㄆㄚ¹ ㄇㄘ¹



se^{iòh} pâng
西 藥 房
ㄇㄘ¹ ㄌㄜˊ⁸ ㄆㄤ⁵



白
話
音

sai^{pîng}
西 𠵿
ㄇㄘ¹ ㄅㄧㄥ⁵



sai^{hōo}
西 北 雨
ㄇㄘ¹ ㄅㄚˋ⁴ ㄞˊ⁷

